

# 京剧动态术语翻译探索

陈福宇

(重庆交通大学,重庆 400074)

**摘要:**京剧中存在大量以动作或言语表现出来的动态术语。京剧动态术语的翻译在策略上应以交际翻译为主,注重信息的传达。本文在分析京剧术语英译现状与问题的基础上,提出意义优先原则与京剧动态术语的翻译方法,并对京剧动态术语进行归类,对其翻译进行探讨。

**关键词:**京剧;动态术语;分类;英译;译意

**中图分类号:**H059

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-9324(2015)19-0192-02

京剧(Peking/Beijing Opera)是中国优秀文化的代表。随着越来越多西方人开始对其欣赏甚至研究,京剧已成为传播我国传统文化的重要手段。但随之而来的是京剧术语的英译问题。京剧术语数量大、类目多、用词生僻,不仅外国人听得糊涂,即便国人也未必明白,京剧术语翻译已成为亟待解决的要务。

## 一、京剧术语翻译研究现状

1.研究不够。据我们统计,1994年至今,国内京剧术语翻译研究的论文仅3篇;京剧术语的双语词典也无觅处。这与京剧的地位显然不符,不利于国粹西渐与发扬。

2.停留于静态术语。前述3篇论文中,刘宝杰研究了京剧行当和剧名的翻译(1995)、京剧名称的翻译(1996);毛发生(2002)提出了京剧术语翻译的方法。然而,不可忽略的是,京剧中除了乐器、脸谱、服装、剧目等静态术语外,尚有大量技法和功法的动态术语、行话等。对其翻译的研究几乎一片空白。

3.研究不全不细。即便是对于静态术语的翻译,现有研究也存在不全不细的问题。比如,舞台和道具的翻译被忽略了,剧目名称的翻译研究也仅谈及极少几处。

4.英译混乱。对交际目的和功能的理解、采用的翻译方法等方面的差异导致了京剧术语英译的混乱。比如,“武净”、“武丑”二词,毛发生(2002:25)将其音译为“Wu Jing”、“Wu Chou Clown”;而刘宝杰(1995:16)则意译为“Martial Painted-face Role”、“Martial Comic Role”。

5.单纯音译多,译文不达意。毛发生(2002:26)指出:音译法对译文读者接受初期可能会感到陌生,但经常使用后也就习惯了,并将“文场”和“武场”音译为“wen chang”与“wu chang”。然而,拼音对于目的语读者

几乎是没有任何语义内涵的,故不应以简单音译敷衍了事。

6.译文不够准确。京剧术语翻译中译文不准确较为普遍。毛发生(2002:24)将旦角译为“actress”,如花旦Hua Dan actress。事实上,“旦”仅指“女性角色”,并非“女演员”。旧社会旦角也由男性扮演,如著名的“四大名旦”。故而该译法并不准确。

## 二、京剧动态术语的翻译

1.京剧动态术语的含义。京剧动态术语可界定为:表现动作或言语等形式的特色词汇,包括各种功法、乐法、妆法等,相对于以实物存在的静态术语。

2.翻译原则与方法。京剧动态术语属于信息类文本,英译时应以传达信息为交际目的,遵循“意义优先(priority of meaning)”的原则(Nida & Taber, 2004: 13),采取“交际翻译”的策略(Newmark, 2001: 39)。在翻译原则上,应以达意为目标,将深奥的术语转换成简练、易懂的译文,宜采用意译法和直译法,必要可加注,亦可采用音译加注法。(1)直译:较浅显易懂的术语,可直译,如:四功五法four skills and five techniques(“唱念做打”和“手眼身法步”)。(2)意译:有些术语字面意义并不直白,直译无法传达其意思,可意译,如:吃栗子stammering(念错台词或结结巴巴)。(3)直译加注:先译出字面意义,再加解释。如:破脸broken face, asymmetric in pattern(左右脸图形不对称);幺鹅儿youngest goose, performer who never makes but always breaks(败事有余的演员)。(4)意译加注:有些术语意译后仍有意义遗漏,可加注。如:晕场stage fright because of nervousness, or lacking familiarity with the lines, etc. (5)音译加注:作为补充手段,如:亮相Liangxiang, striking a pose.

### 三、京剧动态术语翻译举例

京剧动态术语可分为功法、乐法、妆法等几类,还可包括内场和外场行话。其中,功法之“唱、念、做、打”,可译为singing, speaking, acting and acrobatic fighting。

1.唱:音调、发声和练习方法等,如:

左嗓out-of-tune voice(指嗓音与伴奏不搭调)

云遮月 Yunzheyue, mellow and full voice of Senior Male(老生圆润的嗓音)

荒腔lower-than-tune voice(音调不准)

冒调higher-than-tune voice(音调高于调门)

嘎调high/stressing tune(突出拔高音唱字)

塌中aphonia(中老年演员失音无法演唱)

砸夯pounding-puddling way of singing(用气过头或使蛮力,多在尾音出现笨拙重音)

三条腿mono-lined coupleting(唱词只有上句而略去下句,以锣鼓代之)

留腿儿final-line suspension(唱段末句暂不唱,表演后接唱留句)

2.念:包括音韵、平仄等,如:

五音five types of initial consonants(唇音、舌音、喉音、牙音和齿音五类声母)

四呼four types of rhymes(开口、齐齿、合口与撮口四种韵母)

险韵rare rhymes(字数极少的辙韵)

翘辙out of rhyme(唱词不合辙)

跑辙false categorization of rhymes(错韵或乱辙)

叫板ending-tone rhythmizing(道白末句节奏化)

盖口answering lines(对口唱念的应答词)

一顺边lacking change in rhythm or tone(仄声或平声相连,缺乏顿挫感)

3.做:借助服装、道具做出不同造型或姿势,如:

起霸Qiba, getting-ready

趟马horsewhipping skills(持鞭做打马、勒马或策马等舞蹈动作)

4.打:基本武打动作,或结合器械的武打表演,如:

涮腰swaying

朝天蹬skyward/upward kicks

走边Zoubian, side-walking techniques(身怀武艺者轻装潜行)

5.乐法(Music Accompanying):伴奏术语,如:

挂儿grand interlude(“过儿”,唱段间的大过门)

垫头linking music(起搭桥作用的旋律)

行旋background music(表演时的衬托音乐)

6.妆法(Making-up):尤指脸部图谱、纹路等,如:

俊扮beautifying make-up

丑扮comic-face painting

净脸垫底face cleaning and rubbing

揉脸face coloring

7.内场行话(Stage Lingo):

一棵菜best stage cooperation(配合演好戏)

一道汤 tasteless soup, performing without creation(演员缺乏独特性表演)

两下锅combined performance of two types of opera(两个剧种同台演出)

挑帘红popular from the start(一出道就受欢迎)

碰头彩head-on cheers(一登台就报以喝彩)

洒狗血overacting

### 四、结语

在京剧动态术语的翻译中,“达意”应成为译者的首要任务和基本原则,否则将无法实现译文的交际功能。无论采用何种翻译方法,译者都应注重接受者的反应,在充分理解术语含义的基础上,做到准确达意。

#### 参考文献:

- [1]Newmark, Peter. A Textbook of Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 13.
- [2]Nida, E. A. & Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 39.
- [3]刘宝杰. 再谈“京剧”名称的翻译[J]. 中国京剧, 1996, (5): 27.
- [4]刘宝杰. 试论京剧行当和剧目名称翻译[J]. 中国京剧, 1995, (4): 15-17.
- [5]毛发生. 京剧术语翻译及其方法[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002, (5): 24-26, 35.